Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tym, którzy chowają się przed JAHWE głęboko, aby ukrywać plan, i dokonują w ciemności swych uczynków, i mówią: Kto nas widzi? Kto o nas wie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tym, którzy chowają się głęboko przed JAHWE, aby ukryć swój plan, i swoje sprawy prowadzą w ciemności! Mówią oni: Kto nas widzi? Pytają: Kto o nas wie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy głęboko przed JAHWE ukrywają swój zamysł, których czyny są popełnione w ciemności i mówią: Kto nas widzi? Kto o nas wie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy głęboko przed Panem ukrywają radę! których każda sprawa dzieje się w ciemności, i mówią: Któż widzi? Kto wie o nas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzyście serca głębokiego, żebyście kryli przed JAHWE radę! Których uczynki są w ciemności, i mówią: Któż nas widzi a kto wie o nas? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy się kryją przed Panem, aby zataić swe zamysły, których czyny spowite są mrokiem i którzy mówią: Kto nas zobaczy i kto nas pozna? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy głęboko ukrywają przed Panem swój zamysł, których działanie odbywa się w ciemności i którzy mówią: Kto nas widzi? Kto wie o nas? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy chcą głęboko przed JAHWE ukryć zamiary, których czyny dokonują się w ciemności, którzy mówią: Kto nas zobaczy, kto nas rozpozna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy kryją się przed JAHWE i tają przed nim swoje zamysły. Planują w ciemności swoje czyny i mówią: „Któż nas widzi? Kto się o nas dowie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy głęboko przed Jahwe ukrywają tajemne zamysły i w ciemności knują swe sprawy, mówiąc: ”Któż nas widzi? Kto wie o nas?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тим, що глибоко чинять раду і не через Господа. Горе, ви, що чините раду скрито, і їхні діла будуть в темряві, і скажуть: Хто нас побачив і хто пізнає нас, чи те, що ми робимо? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, co głęboko przed WIEKUISTYM ukrywają swoje zamysły i są w ciemności ich sprawy, a powiadają: Kto nas widzi i kto nas zna? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy schodzą bardzo głęboko, ukrywając zamiar przed Jehową, a swe czyny popełniają w ciemnym miejscu, mówiąc: ”Któż nas widzi i któż o nas wie?” |